

**A CLASSIFIED GLOSSARY
OF CHINESE - ENGLISH
TOURIST TERMS**

**汉英
旅游
分类词汇**

海洋出版社

汉英旅游分类词汇

《汉英旅游分类词汇》编写组

*

海洋出版社出版

(北京复兴门外大街1号)

中国地图出版社 地图科学研究所排版

北京首都发行所发行 通县财联印刷厂印刷

开本:32K 印张:7.5

1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷

印数:1—20,000册

书号:ISBN 7-5027-0960-6/Z·206

定价:4.20元

编者的话

《汉英旅游分类词汇》是根据旅游工作的特点编写的,目的是为外事工作者及旅游从业人员提供一本内容广泛,深浅适宜,使用方便的袖珍工具书。本书如能给予读者一些帮助启发,我们将感到欣慰。

编写本书时,我们参考、借鉴了上百种书籍,资料,选出的万余条词汇均与旅游有关。在编排分类上则是根据旅游服务的需要和特点进行的。我们对某些汉译做了适当调整,某些旅游景点的译法也经过了反复推敲,使其更易于外国人理解。饭店部分的专业用语一些是目前尚无定译的,因此,我们特地请教了中外饭店管理的专家,根据他们的意见,对这些用语的译法做了较为贴切的处理。本书还辑录了导游工作中一些口语化很强的短语,其中有些用法很活,只有在谈话场合和气氛恰当时使用,才能起到活跃气氛的作用,否则将适得其反,引起误会,如没把握,不用为佳,听懂便可。

本书在编写过程中,得到了国旅北京分社张玲敏及亚大部全体同仁和电脑室工作人员的协助与支持,饭店部分的编写则得到了北京王府饭店张光明先生、京伦饭店王开达先生的帮助,谨此顺表谢意。

我们希望本书的出版,能为我国的旅游业尽微薄之力。但因旅游涉及广泛,编者的水平、学识有限,难免有不妥的地方,请读者予以谅解并指正。

《汉英旅游分类词汇》编写组

内 容 提 要

本书系国内首本旅游分类辞书。编者从旅游、外事工作的需要出发,分例了旅游业和了解中国两大部分。采用举一反三的联想式排例,所选出的万余条词汇新颖、准确,书后附有十一个常用附录,实用方便。是旅游、外事从业人员的必备工具书,也是旅游、外语院校、职业高中师生及自学者的理想参考书。

《汉英旅游分类词汇》

编委：

韩 平、倪小刚、王惠民、徐 峰

庄文林、秦 毅、马小勇、韩 彤

序

五十年代末期,北京外国语学院英语系编写出版了《汉英分类词汇手册》,受到翻译工作者——尤其是口译人员——的欢迎。此后又曾修订,据说销路仍然甚好。八十年代的最后几年中,在旅游业工作的几位年轻人利用业余时间,艰苦努力,编出了一部新的适合旅游业使用的分类词汇手册。

当今英汉、汉英辞典大大小小已有十余部问世,虽说质量参差不齐,但总还能应付需要。是否还有必要再编什么词汇手册呢?我想,词典编得再好,其用途与词汇手册毕竟不同。词典按字母顺序排列,从词形出发,而分类词汇手册则是从意义出发,分门别类一一列出。坐在办公室里翻资料,写文件,可以有充裕的时间查阅词典,查不到时还可以请教他人,但若是在外导游,立即需要某个方面的词汇,即使有一部好词典也于事无补。特别是在时间很紧的情况下要突击一下有关的词汇,这类手册就显得更为有用。旅游业的其他职工要熟悉自己业务范畴内的多种词汇、用语也会感到这个手册是不可或缺的。

我有幸在《汉英旅游分类词汇》一书出版前读过其中一部分,发现它具有以下三个特点:

1、《分类词汇》的编纂紧密结合旅游业的需要。从旅游一般用语到饭店、交通、旅游点,购物、娱乐,从政治经济到文化风俗,从教育医疗到计划生育,门类的确定以及词汇的选择都充分考虑到旅游的实际需要。附录中的世界

大城市时间换算表、度量衡换算表的针对性也都十分清楚。附录包括了驻华使领馆电话,外航驻京办事处电话,城市邮政编码等内容,这些往往是导游随时需要使用的。临时去查可能费时颇多,《分类词汇》中列入省去了许多麻烦。

2、《分类词汇》门类齐全,材料详尽。不仅大的门类紧扣旅游之需,在每一类别下的词汇也力求收全,例如,仅只旅游就列了 35 种之多,可以说是应有尽有。饭店,旅馆也列了三十多种,此外还包括了世界上大饭店集团的英、汉名称,表现了很强的专业性,若不是熟悉旅游业务的人很难掌握这类资料。

3、《分类词汇》包括了旅游业中的大量用语,其中有相当一部分并不是常用词,有的还没有定译。编者在书中提供了汉译,这是一件很有意义的工作。例如,对外行人来说,twin room 就不一定能译妥贴,译了也不一定为人们所接受。又如,duty meal,standard meal 如何译?不懂这行业务的人很可能会译错。

总之,我觉得韩平、倪小刚、王惠民等几位同志编纂的这本《汉英旅游分类词汇》对于旅游业的工作人员(不论是经理,翻译或侍者)将会是一部十分有用的工具书。据我所知,这也是目前国内仅有的针对旅游需要的分类词汇手册。我祝贺他们做了这样一项有益的工作。

胡文仲

1989 年 10 月于北京外国语学院

使用说明

一 本书内容分为“旅游业”和“了解中国”两大部分，每部分又细分为若干类及若干项，书中所收词条均按意义分门别类，同一类内，关系较密切的词语尽量编排在一起。各类词汇的项目层次以不同字体，或缩格表示。为使各类词汇收集更加丰满，可能有极少数词汇重复出现。

二 为了使用方便，除总目外，每页天头都印有标明类别的书眉。

三 为了节省篇幅，除影响词条意义时，词条前的冠词一般省略。

四 名词一般采用单数形式，但一些通常用复数的名词除外。

五 书中涉及的人名及地名，一般采用现代汉语拼音标记，同时也保留了少数习惯译法。

六 英语译文如有多个时，一般只收录两个最常用的，用斜线“/”分开。

七 注释性词语放在括号“()”内

目 录

第一部分 Part One

中国旅游业 Tourism of China

1. 旅行社	1. Travel Service	1
一般用语	General Terms	1
旅游管理机构	Bodies of Tourist Management	2
旅游销售业务用语	Special Terms of Tourist Business	3
语种	Languages	4
办公用具	Office Stationery	4
导游程序	Tour Guiding ABC	5
实用揭示语	Practical Public Notices	7
导游俚语	Slang in Tour Guiding	10
2. 饭店	2. Hotel	14
饭店一般用语	General Terms of Hotel Accommodation	14
饭店组织机构	Hotel Organization	16
前厅业务用语	Front Office Terms	20
公共区域	Public Area	23
娱乐设施	Recreational Facilities	24
客房服务	House Keeping	27
餐饮一般用语	General Terms of Food & Beverage	32
厨房	Kitchen	33
餐厅	Restaurant	38
酒吧、咖啡厅、茶座	Bar, Cafe and Teahouse	43
3. 旅游景点	3. Tour Attractions	47
北京	Beijing	47
天津	Tianjin	60
上海	Shanghai	60
河北	Hebei	61
山西	Shanxi	62
内蒙古	Inner Mongolia	63
辽宁	Liaoning	63
吉林	Jilin	63

黑龙江	Heilongjiang	64
陕西	Shaanxi	64
甘肃	Gansu	65
青海	Qinghai	65
新疆	Xinjiang	66
山东	Shandong	66
江苏	Jiangsu	67
浙江	Zhejiang	68
安徽	Anhui	69
江西	Jiangxi	69
福建	Fujian	70
河南	Henan	71
湖北	Hubei	71
湖南	Hunan	72
广东	Guangdong	72
海南	Hainan	72
广西	Guangxi	73
四川	Sichuan	73
云南	Yunnan	74
西藏	Tibet	75
4. 交通运输	4. Transportation	75
航空运输	Air Transportation	75
铁路	Railway	77
出租车	Taxi	78
航海	Navigation	78
城市交通	Urban Traffic	79
票务	Ticket Booking	81
海关	Customs	82
5. 购物	5. Shopping	83
商店	Shops	83
服装	Garment	84
鞋	Shoes & Footwear	85
布料	Cloth	85
毛皮	Furs & Leather	86
床上用品	Bedding	86

工艺美术	Arts & Crafts	86
银行	Banking	88
邮电通讯	Post & Tele-communication	89
6. 娱乐	6. Entertainment	91
文娱活动	Recreational Activities	91
一般用语	General Terms	91
音乐	Music	92
外国作曲家	Foreign Composers	93
乐器	Musical Instrument	93
戏剧	Drama	94
京剧	Peking Opera	94
杂技	Acrobatics	95
曲艺	Dramatic Balladry/Story-Telling Item	95
电影	Film/Movie	96
舞蹈	Dance	96
摄影	Photography	97
美术	Fine Arts	97
体育运动	Physical Culture	98
一般用语	General Terms	98
牌、扑克	Card/Poker	98
足球	Football	99
篮球	Basketball	99
排球	Volleyball	99
举重	Weight-Lifting	99
田径	Track and Field	100
体操	Gymnastics	100
乒乓球	Table Tennis	100
游泳	Swimming	100
滑冰与滑雪	Skating and Skiing	101
其它	Others	101

第二部分 Part Two

了解中国 Understanding of China

1. 政治	1. Politics	103
一般用语	General Terms	103
党的组织机构	C. P. C. Organizations	105
政府机构	Government Institutions	105
民主党派	Democratic Parties	106
人民团体	People's Organizations	106
2. 外交	2. Foreign Affairs	107
一般用语	General Terms	107
签证、护照	Visa and Passport	109
新闻	Mass Media	110
3. 法律	3. Law	112
一般用语	General Terms	112
中国法律	Laws of China	115
4. 军事	4. Military	116
军、兵种	Services and Arms	116
武器	Weapons and Arms	117
中国军衔	Ranks of P. L. A.	117
5. 经济	5. Economy	118
一般用语	General Terms	118
合同税收	Contract and Taxation	119
外贸	Foreign Trade	120
租赁	Leasing	121
保险	Insurance	121
信托	Trust	122
6. 工业	6. Industry	122
一般用语	General Terms	122
工业类别	Types of Industry	124
电力、电子	Power and Electronics	124
矿物	Minerals	125
机械	Machinery	126
纺织、印染	Textile, Printing and Dyeing	126
汽车	Automobile	127
自行车	Bicycle	127

7. 农业	7. Agriculture	128
一般用语	General Terms	128
气候	Climate	130
自然灾害	Natural Disaster	131
农作物	Crops	131
蔬菜	Vegetables	132
水果	Fruits	133
林业	Forestry	134
畜牧	Animal Husbandry	135
动物	Animals	136
花草	Flowers	137
鸟类	Birds	139
昆虫	Insects	140
鱼类	Fishes	140
8. 中国文化	8. Chinese Culture	141
中国历史大事记	Important Historic Events	141
历史人物	Historic Figures	144
封建伦理	Feudal Ethics	146
中国文学	Chinese Literature	148
中国文字	Chinese Characters	150
风俗	Customs	151
二十四节气	Twenty-four Solar Terms	152
节假日	Holidays and Festivals	152
古建	Ancient Architecture	154
中国特有图案及象征	Chinese Designs and Symbols	156
考古	Archaeology	157
9. 宗教	9. Religions	159
一般用语	General Terms	159
儒教	Confucianism	160
道教	Taoism	161
佛教	Buddhism	161
基督教	Christianity	162
天主教	Catholicism	163
伊斯兰教	Islamism	163
10. 教育	10. Education	163

一般用语	General Terms	163
旅游教育	Tourist Education	166
一般课程设置与专业	School Curricula and Disciplines	168
学校管理与设备	School Administration and Installations	169
教与学	Teaching and Learning	170
管理理论与方法	Managerial Theories and Methods	172
留学深造	Overseas Study	173
11. 医疗与环保	11. Health & Environmental Protection	176
医院各科室	Medical Institutions	176
医务人员	Medical Personnel	177
人体主要部位	Parts of Human Body	178
常见病	Common Diseases	179
症状	Symptoms	180
治疗	Treatment	181
中医	Traditional Chinese Medicine	182
药品	Medications	183
环境保护	Environmental Protection	184
12. 人口与福利	12. Population & Social Welfare	186
人口	Population	186
婚姻与家庭	Marriage & Family	187
计划生育	Family Planning	187
民族	Nationalities	188
社会福利	Social Welfare	189
住房与住房改革	Housing and Housing Reform	190

附 录 Appendix

1. 中国主要城市饭店	1. Hotels in Major Cities of China	192
2. 主要城市邮政编码	2. Zip Codes of Major Cities in China	199
3. 驻京主要使、领馆	3. Major Embassies & Consulates in Beijing ...	200
4. 国际、国内主要航空公司	4. Foreign & Domestic Airlines	201
5. 城市、地区及国家常用电话代码	5. Phone Numbers of Cities, Regions & Countries	202
6. 各地区平均温度(中国)	6. Local Mean Temperature	204
7. 世界著名游览胜地	7. The Most Famous Tour Attractions in the World	206
8. 生肖年表(甲子周期表)	8. Table of the Sexagenary Cycle (1624—2043AD)	208
9. 中国历史年表	9. Chronological Table of China	211
10. 世界主要城市时间表	10. Standard Time in Major Cities throughout the World	215
11. 度量衡换算表	11. Table of Measures & Weights	218

旅行社

Travel Service

一般用语

General Terms

旅游种类 Types of Tour
奖励旅游 incentive tour
探险旅游 adventure trip
城市观光 city tour
骆驼旅游 camel tour
慈善旅游 charity tour
商务旅游 business tour
旅行社业务旅游 agency tour
农业旅游 agriculture tour
会议旅游 convention tour
乡间农舍式旅游 cottage-style tour
健康旅游 health tour
文化旅游 cultural tour
民族民俗旅游 ethnic tour
交往旅游 familiarization tour
购物旅游 shopping tour
娱乐性旅游 pleasure travel
会议前旅游 pre-convention tour
专门目的旅游 purposeful visit
季节休假旅游 seasonal holiday travel
太空旅游 space tour
狩猎旅行 hunting tour
环程旅行 circle trip
伴随旅行 concomitant tour
空中游览 air tour
缆车游览 cable car tour
一日游 day trip

有陪同国内旅游 DET (domestic escort tour)

国内旅游 domestic tour

环境旅游 environmental tour

有陪同的团队旅游 escorted group tour

家庭旅游 family tour

导游讲解旅游 guided lecture tour

夫妇旅游 spouse travel

其他词语 Other Useful Terms

旅游市场 tourist market

旅游心理学 tourist psychology

民间旅游者 civilian visitor

临时逗留者 excursionist

高消费游客 big spending tourist

游园会 lawn party

短途旅游 jaunt

旅游动机 motivation for touring

旅游特征 characteristics of the tour

旅游构成 composition of the tour

旅客消费对象 amenities

旅游污染 tourist pollution

游客过剩 touristy

世界旅游组织 WTO

旅游管理机构 Bodies of Tourist Management

国家旅游局 National Tourism

Administration

北京市旅游局 Beijing Tourism Administration

中国国际旅行社总社 China International Travel Service (CITS) Head Office

国旅北京分社业务机构(仅接待部)
Organizational Structure of CITS
Beijing Branch (Reception Dept. only)

综合业务部 Comprehensive Service Dept.

办公室 Daily Affairs Office

翻译导游科 Guide-Interpreter Section

对外联络科 Sales Section

委托代办科 Tour Arrangement Section

选择旅游科 Optional Tour Section
国际会议科 International Conference Section

国际票务科 International Train Booking Section

欧洲部 European Dept.

北美部 North American Dept.

亚大部 Asian & Oceanian Dept.

日本部 Japanese Dept.

北京市海外旅游公司 Beijing Overseas Tourism Corporation (BOTC)

北京市海外旅游公司业务机构 Organizational Structure of BOTC

日本销售部 Japanese Sales Dept.

欧、美、亚销售部 European, American & Asian Pacific Sales Dept.

市场部 Marketing Dept.

办公室 Administration Office

计调科 Dispatcher's Section

财务科 Accounting Section

北京市旅游汽车公司 Beijing Tourist Car Company

中国国际旅行社集团 China International Travel Service Group

中国青年旅行社集团 China Youth Travel Service Tour Corporation

中国旅行社 China Travel Service

中国民间国际旅游公司 China Civil International Tourist Corporation

中国金桥旅游公司 China Golden Bridge Travel Service Corporation

中国康辉旅行社 China Comfort Travel

中国国际信托投资公司旅游公司
China International Trust & Investment Corporation Travel Incorporation

中国和平国际旅游公司 China Peace International Tourism Corporation

中国天鹅国际旅游公司 China Swan International Tourism Corporation

中国国际体育旅游公司 China International Sports Tourism Corporation

中国妇女旅行社 China Woman Travel Service

中国职工旅行社总社 Chinese